

primum exemplum - premier exemple - primo esempio - primer ejemplo - first example

Wortschatz und Grammatik

Lehrbuch: Ostia caput X, 29, pensa exercitenda

Thema: Anekdote zum Philosophen Diogenes

Ziele: Vergleich der Vergangenheitstempora im Französischen, Deutschen und Lateinischen:
Terminologie - Handlungsaspekt von Imperfekt und Perfekt - Vergleich der Formen
Unterbrochene Handlung im Vergleich mit dem Englischen

Anregung zum eigenständigen Herausfinden von Regeln.
Bewusstmachen von Eigenheiten bei der Verwendung von Imperfekt/Imparfait /Präteritum und Perfekt/Passé composé/ Perfekt .



Nicolas Poussin, Landschaft mit Diogenes, Louvre, Paris

Aufgabe 2

Im folgenden wirst du die Verwendung der Vergangenheitstempora im Latein und Französisch kennen lernen. Markiere in beiden Texten, wo die Handlung der kleinen Geschichte einsetzt. Setze einen senkrechten Strich.

Aufgabe 3

- Umkreise in den Texten Verbindungswörter, die die Handlung im Ablauf unterstützen (dann, plötzlich, ..).
- Unterstreiche die Verben wie folgt: Nimm eine Farbe für Verben, die den Fortlauf der Handlung (einmalig, abgeschlossen) beschreiben, und eine andere für Verben, die Hintergrundinformationen (zeitlos, andauernd) liefern. Lass die direkte Rede beiseite. Schreibe sie in die Tabelle:

Latein		Französisch		Deutsche Übersetzung
<u>Hintergrund</u> (dauerhaft)	<u>Fortlauf</u> (einmalig)	<u>Hintergrund</u> (dauerhaft)	<u>Fortlauf</u> (einmalig)	
ferebat				
			a vu	sah

Aufgabe 4

Vergleiche die drei Sprachen: Welches Tempus für welchen Aspekt?

Latein:

Imperfekt _____

Perfekt _____

Französisch:

Imparfait _____

passé composé _____

Deutsch:

Präteritum _____

Perfekt _____

- Welche Unterschiede, welche Übereinstimmungen stellst du fest?

- Welche Aufgabe hat das lateinische Perfekt in der direkten Rede?

Information 1

Tempusgebrauch im Latein und Französisch

das Imperfekt (imparfait) bezeichnet den Geschehenshintergrund:

- begleitende Umstände, Erklärungen, Beschreibungen
- noch andauernde Handlungen
- versuchte, wiederholte (aber nicht abgeschlossenen Handlungen)

das historische Perfekt (passé composé) bezeichnet den Geschehensvordergrund:

- aufeinanderfolgende, abgeschlossene Handlung

Information 2

Unterschiedliche Terminologie

lateinisch	französisch	englisch	deutsch
Imperfekt	imparfait	past progressiv <i>he was reading</i>	Präteritum
Perfekt	passé composé	simple past <i>he read</i>	

Information 3

Formenbildung von Imperfekt, Perfekt und Partizip Perfekt

lateinisch

dormiebam, -s, -t, ...

habebam, -s, -t, ...

Stamm + Tempuszeichen/ Personalendung

lateinisch

respondi, -isti, -it, ...

intravi, -isti, -it, ...

Perfektstamm + Perfektendung

lateinisch

amare > amatum

finire > finitum

comprehendere > comprehensum

französisch

dormais, -ais, -ait, ...

avais, -ais, -ait, ...

französisch

j'ai répondu

il est entré

avoir/être + participe passé

französisch

aimer > aimé

finir > fini

comprendre > compris

Aus: AU, 4/2005, Latein & Romanische Sprachen, Seite 37

Aufgabe 5

Beachte dazu Information 2

Unterbrochene Handlung

Eine Handlung, die länger dauert, kann durch eine andere unterbrochen werden. Wie wird das im Lateinischen, wie im Englischen ausgedrückt?

Perseus diu in lecto iacebat, cum subito Minerva dea apparuit.

While Perseus was lying in his bed, the goddess Minerva suddenly appeared.



Angeli, Giovanni Battista d'
Perseus, Merkur und Minerva